Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się, namaścił, zmienił swoje szaty i przyszedł do domu JAHWE, pokłonił się, po czym przyszedł do swojego domu i poprosił (o posiłek), i położyli przed nim chleb – i jadł.*[1]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się, namaścił, zmienił szaty i udał się do domu JAHWE, gdzie złożył pokłon, po czym wrócił do domu i poprosił o coś do zjedzenia. Postawili zatem przed nim posiłek, a on go spożył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swoje szaty i wszedł do domu JAHWE, aby oddać *mu* pokłon. Potem wrócił do swego domu i kazał przynieść posiłek, i położyli przed nim chleb, i jadł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy Dawid z ziemi, umył się, i namazał się, i odmienił szaty swoje ,a wszedłszy do domu Pańskiego, modlił się; potem wróciwszy się do domu swego, kazał sobie dać jeść, i położono przedeń chleb, i jadł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy Dawid z ziemie i umył się, i namazał się, i szaty odmieniwszy wszedł do domu PANSKIEGO, i pokłonił się. I przyszedł do domu swego, i żądał, żeby przed nim położono chleb, i jadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid podniósł się z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swe ubranie i wszedłszy do domu Pańskiego, oddał pokłon. Powróciwszy do domu, zażądał, by mu podano posiłek, którym się pożywił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dawid podniósł się z ziemi, umył się, namaścił, zmienił swoje szaty i poszedł do świątyni Pana, aby mu oddać pokłon. Potem powrócił do swojego domu, poprosił o posiłek, a gdy mu go podano, spożył go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid podniósł się z ziemi, umył się, namaścił i zmienił ubranie. Następnie poszedł do domu JAHWE i Mu się pokłonił. Gdy powrócił do swego domu, zażądał, aby mu podano posiłek, i zjadł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swoje szaty i poszedł do domu JAHWE, aby oddać cześć Bogu. Kiedy wrócił do domu, zażyczył sobie, aby podano mu posiłek i pożywił się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy powstał Dawid z ziemi, umył się, namaścił się, zmienił szaty i udał się do świątyni Jahwe, by oddać cześć. Potem wrócił do domu, kazał [przynieść] pożywienie, a gdy mu przyniesiono, jadł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Давид з землі і помився і намазався і змінив свою одіж і ввійшов до божого дому і поклонився Йому. І ввійшов до свого дому і попросив їсти хліба, і поклали перед ним хліб, і він їв.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy Dawid powstał z ziemi, umył się, namaścił i zmienił

[1] <x>90 31:13</x>; <x>100 3:35</x>; <x>100 14:2</x>

	dynamiczny	Gdańska	swoje szaty. Po czym wszedł do domu WIEKUISTEGO i się ukorzył; a kiedy wrócił do domu – czegoś pożądał, a gdy podano mu chleb, to się posilił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid wstał z ziemi i obmył się oraz natarł oliwą, zmienił też swe płaszcze i przyszedł do domu JAHWE, i padł na twarz; potem wszedł do swe go domu i poprosił, i szybko położono przed nim chleb, i zaczął jeść.